



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

***NAA MS 3396, notebook 1
Eskimo and Cree notes and texts collected by Truman
Michelson at Great Whale River, 1935 summer
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

3396 at Whale II.

PROPERTY OF THE
ARCHIVES OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION

Collegiate



Composition Book

B-843

Great Whale River -

English in BWR I pp. 20-42

David Masty informant. Tse Rkōpōc Slag
word-divider. inserted at my request.

māpē

i ku ci

ka ci tā

e λ Δ d p | b p c ▷ ʔ | 'Δ' Δ'

▷ c σ p | ʔ n e Δ p | ▷ p L |

ʔ p̄ mi na ta l b ʔ n l Δ b ʔ c |

l b 'Δ ʔ ʔ p c | ▷ u ti ci pi ya

p̄ci b ka pa ʔ l b b ʔ b c c | ▷ wmi ʔ

e L d p ▷ b 'Δ e e 'Δ |

Γ ʔ Δ p | b Δ c c | l λ ʔ ʔ Δ p |

ʔ d | ʔ n d c | b Δ ʔ b ▷ b 'Δ Δ d |

ʔ ʔ p σ λ Δ d ▷ p | ʔ ʔ Δ 'Δ |

b p c ▷ ʔ | Δ p σ b p Δ 'Δ |

ʔ b Δ L | p d ʔ p Γ e | ʔ d l c c c |

p b < p | e b l n | σ σ n ▷ e L |

ʔ 'Δ | b p c ▷ ʔ | Δ n Δ l |

ʔ d l b b ▷ ʔ λ L c | ʔ ʔ Δ 'Δ |

σ ʔ b e σ c Γ ʔ σ | Δ n d 'Δ |

ʔ d | ʔ c n | ʔ ▷ l p σ < ʔ 'Δ |

ʔ Δ Δ 'Δ | e L Δ n d 'Δ | ʔ p σ d

ʔ c : L e | ▷ L b σ 'Δ | Γ ʔ c L ▷ p |

e L ʔ ▷ | p ʔ e c ʔ Δ Γ c e |

ʔ p | b σ < ʔ c | b c 'Δ ʔ

ʔ ʔ d | e c ʔ Δ Γ b |

ʔ d | Γ e l c c c | ʔ d Γ e ʔ n n

p p ʔ d | ʔ d ʔ n d c

9 5 1 6 e 9 2 7 5 9 1
D d D C n 1 D 5 D 6 1
P 9 < D 5 1 D A A A 1 e L
D n d A 1 e L 5 D P 5 1
e C 5 A 7 C e 1 D d e 6 n
d C D d 1 7 e 6 2 C C 1
D d 7 e 5 n n d C 1
5 A 5 1 D d D n d C 1
9 5 1 6 e 9 2 7 5 9 1
D 5 D 6 1 P 9 < D 5 1 D A A A 1
e L 1 A n d A 1 e L 5 D P 5 1
e C 5 A 7 C e 1 5 2 6 9 <
D C 1 6 C A 5 1 6 5 9 6 A A 1
D A d e C 5 A 7 6 1
D d 1 7 e 6 2 C C 1 D d 7 5 n
n d C 1 D d d n d C
9 5 1 6 e 9 2 7 5 9 1
e L P 2 n d A 1
D d 1 6 6 d n d C 1 C 5 A d e P 1
A 9 n 5 A L 5 1 6 P C A 5 1
L e D 1 6 5 A 7 5 6 D 2 C 1
L e 1 5 P e 6 9 n d 1 6 7 C C 1
D 1 6 5 A 7 5 6 D 2 C

3
D d < 7 C 1 P 6 < 2 1 7 d < 1 2
5 C 1 D d 7 e D n d C 1
D e 1 6 L 1 5 P e D 6 1 5 6 P 1
D d 1 7 e < 7 n 1 6 P 6 < 2
7 d 9 9 P P 5 D 6 1
D d 6 P 1 C C 1 6 P C A 5 1
D d 6 P e C 1 D P 5 1
P 6 < 2 1 D d 6 D n e C 1
D d > > C C 1 D d < 7 n 1 6 C 1
D d 5 C 1 d A 5 A A L 1
9 P 5 1 D C C 1 6 P C A 5 1
D d 1 6 C C C 1 D d A 5 C 1 5 2
A 5 9 A A A 7 d 5 1 6 9 P <
5 < L 5 1 D d 6 6 D 5 A L C
6 A 7 P 9 P 1 7 d A A 5 6 P 6
P e 5 1 D d 5 2 e 5 n 1 D 5 D
A C A 1 7 e 9 1 A 1 6 C A
L 9 2 6 1 D n A P A 1 6 5 1
D 5 1 6 9 1 5 A A 1 D C A A 1
6 5 1 D 6 A A 1 6 5 C n 1
D d 1 C d 2 6 1 D d D C n 1
D 7 2 1 5 2 9 < D 5 1
6 9 < D C 1 d C A 9 5 A 1

3) $\Delta \quad \omega \quad \Delta \quad \Gamma \quad \omega \quad \Gamma \quad \Delta \quad \ddot{\Delta} \quad 6 \quad L \quad 1$
 $\Gamma \quad \vee \quad 1 \quad 9 \quad \Gamma \quad 1 \quad 9 \quad \vee \quad \Delta \quad 6 \quad \omega \quad \Delta \quad \Delta \quad 1$
 $\Gamma \quad \ddot{\Delta} \quad 1 \quad 9 \quad 9 \quad \Delta \quad \Delta \quad \ddot{\Delta} \quad 1$

Handwritten musical notation on a 15-line staff, consisting of various symbols, letters, and numbers.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40
 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60
 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80
 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120
 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160
 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180
 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220
 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240
 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260
 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280
 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320
 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340
 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360
 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380
 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420
 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440
 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460
 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480
 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520
 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540
 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560
 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580
 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620
 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640
 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660
 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680
 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720
 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740
 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760
 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780
 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820
 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840
 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860
 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880
 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920
 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940
 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960
 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980
 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000
 </

σ b σ c ÷ < L ∇ p i ∇ d b c c i
∇ d ÷ n c c i ∇ Δ ÷ d e b A Γ p σ
Δ p i ∇ d ∇ c o i p L c ∇ p e ÷ Δ i
∇ b p Δ ÷ p i ∇ b c Δ Γ p c ÷ Δ i
Γ d < < b d i e c < Δ Δ f A c σ
Δ i ∇ d b n b d L b i p p b Δ L b
σ p Δ Δ Δ i e c ÷ p b ∇ L Δ A L e
Δ i ∇ d σ b i ∇ e b p p b Δ Γ c i
∇ Δ Δ Δ i σ b σ d c σ σ i b p ∇ < p
Δ d i ∇ d Δ b d ÷ p c ÷ i c ∇ A c σ i
Δ Δ ∇ d e b c c i ∇ d Γ e b d n d
c ∇ p L i σ < c ÷ ÷ p Γ i c b c Δ b
∇ p i ∇ d ∇ n d c i ∇ n Δ i ÷ p σ p i
Δ b ∇ p i c p A p ∇ p i L c Δ b d p
∇ d e n d c i ∇ ÷ Δ Δ e < ∇ Δ p i
∇ b ∇ b ÷ p i L b n p ÷ b σ ∇ Δ A
∇ d ∇ c c i p b < p i ∇ b ∇ Δ L σ Γ
p i p d c p Γ e i e L σ b p σ p d σ
d p b e i ∇ d ∇ c c ∇ Γ p i
σ Γ p i b b ∇ L c Γ ∇ e σ n b e i
∇ b b ∇ d c i ∇ d ÷ n e L c i
∇ c Γ b σ p Δ Δ i ∇ Γ p

∇ d b c c i ∇ d e b L c i ∇ n A L c i
e c ∇ p i L c b c Δ b p b i Δ c ∇ i
∇ d ÷ n c c i ∇ d p b b p ÷ c i
c p A c b σ Δ Δ i ∇ d ∇ c c i
p Δ p L ÷ ÷ i e < ÷ i e L i Δ n d Δ i
p < ∇ e ∇ Δ c e ÷ Δ i σ < b p b i
Δ ÷ Δ i b A ÷ Δ n d Δ i c < p b p
σ < ∇ ÷ i Δ n d Δ i ÷ p L d e i σ <
∇ ÷ e < Δ i ÷ p Γ b Γ p i
∇ d b b ∇ n d p i σ c σ p e < o i
b A b A ∇ Δ b d i ∇ d ∇ c p i e L
b ÷ e < ÷ i Δ b b σ p p i σ p e ÷
e σ p i ∇ d b b ÷ b A Δ p i
Δ b < Γ d c i p b < p ∇ d Δ b c i
b p p p b Δ p i σ c σ p p p i
σ b σ d c σ i ∇ Δ n b ÷
∇ d ÷ b Δ c c i ∇ n p d
e A b n b i ∇ d ∇ c p ÷ L L b i
∇ d c b A b Δ b i Δ c ∇ p i
∇ d b b i b p e n d c i
∇ d ÷ n σ d c i ∇ d < c b d d c i
∇ d ÷ e c b d b e σ d c

C V 9 C 9 V D P V L C 7 9
 D d V C C V 4 C D V d V C C d C
 V d e L P 4 P 2 V D V d G b G 4 P 2 C
 5 C P C C V d V b D d C
 D d b V C V d C d 2 b
 D d V C C V D L 2 V C D 2 4 d
 D d L D d C V D 4 C 6 9 V D D V
 e L 5 V D C d V P b C 2
 D d L e L D d C V D V V D V
 D d V C d C V b D D 5 D C 6 C
 D d e L C V C d V D d D 5 D C
 b C b P b V 2 V d V V V D V
 P b b D d C 5 V 6 C b V C
 D d e V C V d b b > C L d
 D D b 4 V D P V d V C d C
 D L P V V C L D 2 e d P
 V 4 e P C D e C b P 5 b D D C
 D e D C d V V 4 b V C C
 D d V 5 V C C P b C 2
 D d D 5 C V 4 e P 5 6 5 e D
 b D P V C P V C b D 5 V L C
 D d e C L C V D V D V d V C C

P L C P 5 6 5 e V D d V 4 b C D P
 L e V d b b V C e C P 5 4 V 5
 V d 2 3 V d > C C C V 6 C C
 P L C P 5 6 5 e V D d C V L L
 C L D P V d V C L C D P
 D d V C C V V V b D 4 b C C C
 d V D d L e b b D 5 < L b 5
 V C P ^{et} ^{mā} ³ V V V L < D P
 9 5 C V b 5 D C V D V d e
 D 9 d b 2 b V 5 V C V d L b
 L 2 P C D P V d L D d P < 5
 d D C D D V 6 D V V D P ^{et} ^{mā} L
³ D d L 5 b 5 V C V < P C V
 9 D V D d D 5 C b C e e L 5
 b C < D C e V 2 5 L C C e
 9 L 2 V d C 5 C b C 5 D L
 b b C e P b L 2 V V
 D b C < D b V d C V e L C
 V V V D L P V d b b L 2 V
 P > C L d e L P P < D D P
 L e V d D 5 < L P V V V
 V 5 P V D P e L D P P L 5 D

Δ ∇ ▷ ◁ ▢ ∩ ∂ ρ

∇ ∂ < ▢ ∪ ◁ Δ ▢ σ 'Δ ρ

∇ < ρ ◁ 'Δ ∅ | Δ ∪ ▢ ◁ ρ

◁ ▷ ∅ | ∇ ∂ ∅ ⊆ ⊃ ∂ ∇ ◁ ρ

∇ ∂ ⊆ ∅ ▢ ρ < Δ ρ ρ ⊆ ∅

η cū ċī pa ī ēīmān

David Mastu
Wolverine word divider
English transl. in GURI p.
60-74.

Wolverine word
English transl. in GURI p.
60-74.

6 p r c Δ p i d r < p b σ Δ
 Δ ∇ d Δ b c ∇ ∇ Δ) b b
 Δ L d Δ d c ∇ Δ i ∇ d p < n
 e e Δ i Δ n r ∇ b d i ∇ d < L
 p n b i e L p Δ d ∇ J
 Δ Δ Δ) c d i < J c b i d Δ c Δ
 Δ r L i p i b Δ b Δ
 σ r h i Δ Δ d b Δ n n c d i
 p n Δ J c c Δ i Δ b σ > p
 Δ d i ∇ Δ b i b b L p ∇ p r i
 ∇ d b b Δ b Δ L c i
 Δ b n ∇ c Δ p i ∇ d ∇ n n
 d c ∇ d ∇ c d i c b i b p b
 g b e c b σ Δ p i ∇ d < >
 ∇ n p c e c b σ i σ c ∇ Δ Δ
 ∇ d ∇ n d c ∇ Δ b i
 Δ L c ∇ c ∇ Δ i
 Δ g b Δ b Δ i ∇ d ∇ n d c i
 ∇ Δ Δ d L b g p < c c d
 Δ e i ∇ g b b Δ b Δ p n n e i
 ∇ d ∇ n d c i L Δ n b L e i
 Δ p ∇ Δ r i ∇ d Δ b < L c

∇ d < J p n d c i e b n σ Δ L b
 Δ r d i Δ n d Δ i ∇ d r e b) c c i
 ∇ d Δ b < L c i L p ∇ p r i
 Δ b n ∇ c Δ p i ∇ d e > b ∇ c i
 Δ b Δ σ b i Δ c < e < ∇ b p < Δ
 Δ c i Δ n d Δ b σ r i d b b Δ Δ
 c i Δ b d σ p i ∇ d ∇ n n b Δ c <
 σ Δ Δ i ∇ σ b Δ b Δ i ∇ d Δ b c i
 c e n b d i ∇ d Δ b < c b i
 ∇ d Δ b σ r Δ Δ i ∇ p r p d e Δ p
 ∇ n g b i ∇ Δ ∇ d e Δ b Δ i
 ∇ r b b b i p L r n r σ Δ i
 ∇ r p e J σ b e e Δ i
 Δ d b) c c i ∇ d b b ∇ n n b i
 Δ Δ p e e Δ Δ p i ∇ d Δ b < L c
 p i b ∇ b Δ i < r ∇ c Δ p i
 ∇ d Δ b < L d c i σ b n d c i
 ∇ d ∇ n d c i b i b p b i σ b e c
 b σ Δ p < < ∇ c p e c b σ i
 g c ∇ Δ Δ L i ∇ d ∇ n d c i
 c e r Δ e Δ c L σ i
 p c L Δ d i ∇ Δ d Δ b Δ r c b σ
 Δ p i

Δ α ζ γ λ Δ Δ c | p : 6 Δ 6
 Δ Γ ζ Δ α ζ | λ n Δ ce
 ρ c Δ ζ p n Δ α |
 Δ γ p Δ λ Γ n α | Δ <
 p n p Δ Γ Δ α | σ Γ p Δ
 c p Γ n α | c σ λ n α |
 Δ n p Γ c α | Δ p p Δ λ
 Γ c α | σ n Δ p p | Δ
 p Δ λ Γ n | Δ < p n
 p Γ Δ α | Δ α Δ n c
 6 Δ α p p | Δ α Δ c
 c | Δ γ γ 6 c σ ζ Δ
 Δ Δ | L σ c Δ | σ n Δ
 γ Δ Δ | Δ σ Δ λ L Δ
 Δ λ p n p Γ c |
 Δ α α 6 c c | Δ n α |
 Δ α α ζ σ n L | 6 σ
 6 γ Δ p | Δ n α | σ ζ
 c c | Δ Δ Δ c |
 Δ c σ L c | Δ σ n L
 c Δ ζ λ Δ Δ | 6 p n c
 Γ α p σ L c |

Δ d 6 Δ c < c | Δ n Δ Δ
 Δ n 6 | Δ < r o Δ b Δ e
 d o Δ b | Δ d c d r b Δ
 n e o 6 | Δ Δ r b c c c
 Δ n Δ < p 6 | Δ L p o Δ
 Δ d 1 b 6 Δ < Δ L c | r o
 Δ | Δ d < L c | Δ d r e b c c
 Δ d r e | Δ < Δ L c | r o
 b Δ | r Δ d L e < p o Δ Δ
 Δ | Δ d e b < < Δ Δ Δ
 Δ Δ Δ Δ e | r p Δ r p Δ e
 Δ d Δ n n d c | Δ d < L c
 Δ d b b r < d Δ d c
 + Δ d b b | d Δ c
 Δ d b Δ c | Δ d c d r b
 Δ d Δ c n | Δ d e Δ Δ
 L b c Δ | Δ d Δ c d c
 o c r | Δ b o Δ r L o
 c < r | Δ d Δ c n d c | Δ
 Δ d b Δ c Δ c d r p b
 b o < Δ Δ b Δ | b Δ c Δ c
 d r Δ r | Δ c Δ Δ

The conjuror's tent. David Mastly in formant.
 1 = word divider. phonetic transcription in 3 WR III. p. 1

d 3 Δ c p e | Δ d Δ d c b o Δ
 Δ d < b n | b Δ n b |
 Δ d L r : c Δ r | r c < Δ r
 Δ d Δ < p < Δ r | d r Δ r p e
 Δ d < b r | r c < Δ r
 Δ d Δ < Δ : L r | Δ d b b < b c
 r r e d | b < Δ d r b Δ
 Δ d Δ c b o Δ r | < Δ r L d
 Δ d Δ < c | o b r | d Δ d e b r r
 Δ d b b L : c n | r b b e
 Δ c b r r | d r Δ r b o r
 Δ Δ d | b r Δ r Δ e | Δ Δ
 r r e d | b < Δ d r b Δ
 c Δ d e | Δ c Δ c d r Δ r
 Δ o r c

David Mastey G.W.R. The fellow who Ricked
off the land opposite H.B.C. post on G.W.R.

r d Δ Δ Δ 1 ∇ 16 C C 1 ∇ 2 7 1
 6 "n e p b' 7 C Δ 7 e ∇ Δ'
 ∇ b C 4 e 1 ∇ "p (1 ∇ 2 p Δ d C'
 ∇ Δ ∇ d ∇ p Δ C C 1 ∇ d C ∇
 e L A L n 2 Δ 1 p 2 Δ Δ Δ'
 ∇ d e C 1 ∇ 5 A C b σ Δ C 1
 ∇ b 7 p < 1 C C 1 A 5 p σ b C
 ∇ p 4 b b 1 b b n 1 p ∇ Δ 2 1 Δ
 ∇ d C < 1 C C 1
 ∇ d ∇ C 1 ∇ n L A 2 1 ∇ n ∇
 < C b σ ∇ C 1 ∇ d b b 1 ∇ 5 < C
 b σ Δ Δ p 1 ∇ 7 1 ∇ C 1 ∇ n d
 b p "C ∇ d < e 1 Δ C b σ Δ Δ
 ∇ d C 1 ∇ "C Δ p 1 ∇ 4 b σ 7 Δ C
 b σ Δ Δ 1

A fellow who couldn't kill meat-

David Mastey G.W.R. 1 = word divider. asked by me.

∇ d e L σ C 1 σ A C ∇
 6 16 Δ Δ 1 ∇ Δ Δ Δ
 ∇ d b b 1 ∇ C Δ n p
 C σ p Δ Δ 5 e < ∇ e b
 ∇ d 7 5 C 1 ∇ d σ 5 1 C A C C
 ∇ n b A Δ 1 ∇ d b b
 e < C 1 C b A 5 d 7 d C
 ∇ ∇ 5 Δ 1 ∇ d ∇ σ 4 b C
 ∇ 5 < L C 1 7 2 ∇ ∇ ∇ 5 Δ
 ∇ d ∇ n d C 1 ∇ 2 e < d <
 e 1 ∇ b ∇ p 4 b Δ L ∇ d < e
 ∇ d b ∇ C 1 ∇ d C d p b
 ∇ d ∇ C n 1 ∇ b Δ Δ
 ∇ ∇ 2 Δ L ∇ Δ A Δ
 ∇ d < p "C ∇ p ∇ b Δ Δ
 ∇ d L b 1 L b n Δ p
 e L 2 1 < C ∇ 5 p 1 ∇ d ∇ C n
 ∇ e < 7 1 Δ 4 b ∇ 1 ∇ 2 σ < ∇ ∇
 e L 2 1 p d 2 e Δ 1 ∇ d L 5
 Δ n b 1 p 2 Δ Δ Δ
 ∇ d ∇ 2 ∇ n 1 ∇ n b A Δ
 ∇ 4 b p Δ 1 ∇ d b C C C

Δ δ ε < Δ C I Δ ∩ δ I 6 > P 2 > δ
 6 > Γ 2 Δ I 6 : 6 Δ ' Δ I Δ δ L 6 L
 2 Δ P I Γ P Γ Δ ' Δ I Δ δ Δ ∩ δ C I
 Δ C ' Δ Δ I σ C Δ < Γ P Γ 2
 Δ δ 6 > C ∩ I ε C Δ < L C I
 Δ Γ 2 I Δ δ Δ ∩ C C I Δ δ Δ C ∩
 Δ Γ 2 I P ε C Δ Δ Γ δ I δ C ' Δ ε
 Δ I Δ δ 6 Δ C I Δ δ Δ σ > Δ C ' Δ
 Δ : 6 C ∩ I Δ Δ Δ ' Δ Δ 2 σ σ > Γ
 6 Δ ε I Δ 6 Δ δ I Δ 2 Γ P Γ C I Δ
 P ε > Γ 6 Δ > σ I Δ δ 6 > C P
 Δ δ C δ 2 P I Δ δ Δ ε Δ " P σ P
 Δ I Δ : 6 C ∩ I Δ 6 Δ Δ I Δ 6 Δ Δ I
 σ 6 Δ Δ 2 < Δ Γ δ P I Δ 6 Δ Δ P
 Δ > σ P Δ 6 Δ δ P I 6 > C Δ P
 Δ ε ∩ : 6 Δ I 6 Γ 6 Δ Γ P I Δ C Δ
 Δ 6 Δ Δ I Δ δ Δ σ P I Δ 6 Δ P I
 Δ δ > P I 6 Δ Δ σ > 6 Δ ε < Γ
 > σ I Δ δ Δ < Δ < L P I Δ 6 Δ P
 Δ δ ε " P I Δ 6 Δ δ C I Δ " P σ P Δ
 Δ δ 6 6 I Δ σ C 6 < > δ C I
 Δ C C C I Δ δ ε L P 6 Δ Γ δ Δ

Δ σ C Δ C ∩

PROPERTY OF THE
 ARCHIVES OF THE
 BUREAU OF
 AMERICAN ETHNOLOGY
 SMITHSONIAN INSTITUTION

Useful Information

MULTIPLICATION TABLE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

Table showing value of Foreign Money in Dollars, Cents and Mills.

As Established by an Act of Congress, March 3, 1873.

The Pound Sterling of England, Ireland and Scotland, \$4.86 65.
12d. = 1s.; 20s. = £1. The value of 1d. is 2 cents; of 1s. is 24½¢.
The Franc of France, Belgium and Switzerland, .19 3 cts.
The Reichmark (Royalmark) of the German Empire, .23 8 cts.
The Crown of Denmark, Sweden and Norway, .26 8 cts.
The Lira of Italy and the Peseta of Spain, .19 3 cts.
The Peso of Cuba, .92 5.
The Florin of Austria, .41 3.
The Florin of Holland, .40 2.
The Piaster of Turkey, .04 4.
The Dollar of Mexico, .90 9.
The Rouble of Russia, .66 9.
The Milreis of Brazil, .54 3.
The Dollar of Canada, 1.00 0.

*Note.—£ stands for Pounds Sterling; s. for Shillings; d. for Pence.

Avoirdupois Weight.

16 drams (dr.) make 1 oz.
16 ounces (oz.) " 1 lb.
8 drams " 1 cwt.
100 pounds (lbs.) " 1 ton.
20 hundredweights " 1 ton.

Apothecaries' Weight.

20 grains make 1 scruple.
8 scruples " 1 dram.
8 drams " 1 ounce.
12 ounces " 1 pound.

Troy Weight.

24 grains (gr.) make 1 pwt.
20 pennyweights " 1 ounce.
12 ounces " 1 pound.

Long Measure.

12 inches make 1 foot.
3 feet " 1 yard.
6 feet " 1 fathom.
5½ yards " 1 pole or rod.
40 poles " 1 furlong.
8 furlongs " 1 mile.
69¼ miles " 1 degree.
320 rods " 1 mile.

Square Measure.

144 sq. inches make 1 sq. foot.
9 sq. feet " 1 sq. yard.
30¼ sq. yards " 1 sq. pole.
40 sq. poles " 1 rood.
4 roods " 1 acre.
640 acres " 1 sq. mile.

Solid or Cubic Measure.

1728 cu. inches make 1 cu. foot.
27 cu. feet " 1 cu. yard.
128 cu. feet " 1 cord wood.
24¾ cu. ft. " 1 perch stone.
Note.—A cord of wood is a pile 8 feet long, 4 feet wide and 4 feet high. Therefore 8x4x4=128.
A perch of stone or bricks is 16½ feet long, 1½ feet wide and 1 foot high.

Dry Measure.

2 pints (pt.) make 1 quart.
8 quarts (qt.) " 1 peck.
4 pecks (pk.) " 1 bushel.
86 bushels (bu.) " 1 chaldron.

Liquid Measure.

4 gills make 1 pint.
2 pints " 1 quart.
4 quarts " 1 gallon.
31½ gallons " 1 barrel.
2 bbls. or 63 gals. " 1 hoghead. (hhd.)

Paper Measure.

24 sheets (sh.) make 1 quire.
20 quires (qr.) " 1 ream.
10 reams (r.) " 1 bale.

Miscellaneous

Denominations

12 units make 1 dozen.
12 dozen make 1 gross.
12 gross make 1 gr. gross.
20 units make 1 score.
56 pounds make 1 firkin of butter.
100 pounds make 1 quintal of dried salt fish.
100 pounds make 1 cask of raisins.
196 pounds make 1 barrel of flour.
200 pounds make 1 barrel of beef, pork or fish.
280 pounds make 1 barrel of salt at the N. Y. State Salt Works.
32 pounds make 1 bushel of oats.
48 pounds make 1 bushel of barley.
56 pounds make 1 bushel of corn or rye.
60 pounds make 1 bushel of wheat.

A score is 20.
A hand is 4 inches.
A fathom is 6 feet.
A knot is 6086 feet.
3 knots is 1 league.

Bureau of American Ethnology
Catalogue of Manuscripts

No. 3396

Stock: Eskimauan and Algonquian

Language: Eskimo and Montagnais-Nascapi

Collector: Dr. T. Michelson

Place: - Date: Summer of 1935

Remarks: Eskimo tales and vocabulary; some Indian tales; ethnology; kinship system- some Eskimo; pretty complete for kinship system of Indians; Montagnais-Nascapi syllabic text; Great Whale River syllabic text; Story of Tcehkapec; also Conjuror's tent, and story of Wolverine; English trans. of two only (Great Whale River No. 1); Some Eskimo vocabularies. Two notebooks, Nos. 1 and 2,



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.